

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева», г. Нижний Новгород, Российская Федерация и Аньцинским педагогическим университетом, г. Аньцин, пров. Аньхой, Китайская Народная Республика</p>	<p style="text-align: center;">联邦州预算高等教育机构 《下诺夫哥罗德阿列克谢耶夫国立技术大学》 与 《安庆师范大学》的合作协议</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Аньцинский педагогический университет в лице ректора профессора Пэн Фэнлянь, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.</p>	<p>校长谢尔盖·米哈伊洛维奇·德米特里耶夫教授代表联邦州预算高等教育机构《下诺夫哥罗德阿列克谢耶夫国立技术大学》(NNSTU), 校长彭凤莲教授代表安庆师范大学(AQNU), 以下简称“双方”, 根据《协议》和《协议》规定, 本着在高等教育、科学技术领域开展合作的共同愿望, 缔结本协议。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p style="text-align: center;">第一条</p> <p>本协议的主题是双方在科教领域开展合作, 推动本协议及其具体工作计划框架下各项活动的落实。</p>

<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p style="text-align: center;">第二条</p> <p>双方开展联合科学研究，强化高水平专家的培养，并在共同感兴趣的领域交流经验。本协议框架内开展的合作将以双方定期制定的具体工作计划为基础。本协议未规定双方的任何财务义务。如有必要，双方可缔结规定财务义务的合同。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно-методических пособий. <p>Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проведение совместных научных исследований в интересах российских и китайских компаний; - координация научных исследований и обмен научными результатами по 	<p style="text-align: center;">第三条</p> <p>教学方面的合作领域:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 交换一流专家 举办讲座、研讨会和辅导咨询; - 为学生组织实践培训; - 交换本科生和研究生 根据双方商定的大纲进行培训, 开展教研合作, 包括毕业论文和科研项目; - 联合编写教学法教材。 <p>科研方面的合作领域:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 为中俄企业共同利益开展联合科学研究; - 在商定的联合研究领域整合并交流科研成果; - 联合撰写科学报告、文章、专著; - 共同参加国际科学研讨会、专题讨论会和学术会议; - 联合举办国际科学研讨会、专题讨论会和学术会议; - 交流科技资讯; - 组织科研实习和专家高级培训课程。

<p>согласованным совместным направлениям исследований;</p> <ul style="list-style-type: none"> - совместная подготовка научных докладов, статей, монографий; - совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; - совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; - обмен научно-технической информацией; - организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов. 	
<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в области образования, науки и культуры.</p> <p>Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.</p> <p>Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;">第四条</p> <p>双方在根据本协议开展合作时, 应遵循俄罗斯联邦与中国在教育、科学及文化领域现行法律文件的规定。专家交流的程序以及其他合作条件应符合双方现行法律要求, 必要时可签订独立合同。</p> <p>双方同意为执行本协议的各项条款积极探寻方法。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p>	<p style="text-align: center;">第五条</p> <p>双方就协议文本中未提及问题所产生的争端和分歧应基于俄罗斯联邦和中国现行法律, 通过谈判解决。</p> <p>如果在谈判过程中无法调节, 则应根据国际法解决争端和分歧。</p>

<p>Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств Сторон. Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.</p>	<p style="text-align: center;">第六条</p> <p>根据双方现行法律的规定，实施合作项目而获得的知识产权归双方所有。根据俄罗斯联邦和中国的现行法律，因联合项目而取得的工作成果，其作者应保留非财产权。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;">第七条</p> <p>本协议 可以修订和补充 修订和补充应以本协议的形式，经双方签署正式确定。本协议不排除在双边合作框架内开展其他活动的可能性，但须经双方书面同意。</p>
<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном</p>	<p style="text-align: center;">第八条</p> <p>本协议 自双方签署之日起生效，有效期为五年。经双方同意，可延长协议有效期，但需在协议期满前对所取得成果进行评估。若无涉及本协议、附加协议及协议相关合同框架下的债务问题，则本协议可按其中一方的意愿提前终止，提前至少6个月以书面形式通知对方。</p>

<p>уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	
<p>Статья 9 Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p>第九条 本协议俄文和中文版本一式两份，具有同等效力。</p>
<p>Юридические адреса Сторон: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) Российская Федерация, 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 24 Телефон: +7 (831) 436 23 25 Факс: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru  Ректор  С.М. Дмитриев 23 сентября 2024</p>	<p>Два法定地址: 联邦州预算高等教育机构下诺夫哥罗德阿列克谢耶夫国立技术大学 (NNTU) 俄罗斯联邦, 603155, 下诺夫哥罗德市米宁街24号 电话: +7 (831) 436 23 25 传真: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru  校长:  С.М. 德米特里耶夫 2024年 04月 23日</p>
<p>Аньцинский педагогический университет Китай, 246133, г. Аньцин, пров. Аньхой ул. Цзисяньпэйлу, д. 1318 Телефон: 0556-5303012 Факс: 0556-5300789 http://www.aqnu.edu.cn  Ректор  Нэн Фэнлянь 2024</p>	<p>安庆师范大学 中国安徽省安庆市集贤北路1318号, 邮编: 246133 电话: 0556-5303012 传真: 0556-5300789 http://www.aqnu.edu.cn  校长:  彭凤莲 2024年 4月 23日</p>